Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drżenie,\* które wywoływałeś, zwiodło cię, (i) zarozumiałość twego serca, który mieszkasz w ostępach skalnych, zajmujesz szczyty pagórków. Choćbyś wzniósł jak orzeł swe gniazdo, i stamtąd cię strącę – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strach, który szerzyłeś, zmylił cię, zwiodła cię pycha twego serca, ty, który mieszkasz w skalnych ostępach i zajmujesz szczyty gór. Lecz choćbyś zbudował swe gniazdo wysoko jak orzeł, i stamtąd cię strącę — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdradziła cię twoja zuchwałość *i* pycha twego serca, ty, który mieszkasz w rozpadlinach skalnych, który trzymasz się wysokich pagórków. Choćbyś założył swoje gniazdo wysoko jak orzeł, nawet stamtąd cię strącę, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Hardość twoja zdradzi cię, i pycha serca twego, ty, który mieszkasz w rozsiadlinach skalnych, który się trzymasz wysokich pogórków; byś też wywyższył jako orzeł gniazdo swoje, i stamtąd cię stargnę, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Hardość twoja zwiodła cię i pycha serca twego, który mieszkasz w jaskiniach skały a usiłujesz dosiąc wysokości pagórku: gdy wywyższysz jako orzeł gniazdo twoje, zonąd ściągnę cię, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoja bezczelność i hardość twego serca w pychę wbiły ciebie, który mieszkasz w rozpadlinach skalnych i trzymasz się szczytów pagórków. Gdybyś zbudował swe gniazdo wysoko jak orzeł, nawet stamtąd cię zrzucę - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strach przed tobą i zuchwałość twojego serca omamiły ciebie, który mieszkasz w rozpadlinach skalnych, zajmujesz szczyty pagórków. Choćbyś założył swoje gniazdo wysoko jak orzeł, jednak i stamtąd cię strącę - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwodzi cię twoje przerażenie, zarozumiałość twojego serca, ty, który mieszkasz w wąwozach skalnych, ty, który trzymasz szczyty pagórków. Gdybyś nawet swoje gniazdo założył wysoko jak orzeł, to i stamtąd sprowadzę cię na dół – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwiodła cię twoja zuchwałość, pycha twego serca. Uczyniłeś sobie mieszkanie w załomach skalnych, założyłeś swoją siedzibę na wysokości. Choćbyś jak orzeł wysoko założył swe gniazdo, strącę cię stamtąd - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwodzi cię strach, jaki wzbudzałeś, zarozumiałość serca twojego. Ty, co mieszkasz w skalnych pieczarach i wysokości górskie zajmujesz - choćbyś jak orzeł wysoko słał swoje gniazdo, strącę cię stamtąd - to wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Ідумея буде непрохідною, кожний хто нею проходить засичить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje drżenie cię zwiedzie i zuchwałość twojego serca; ciebie, który zamieszkałeś w rozpadlinach skał i trzymasz się wierzchołków pagórków. Choćbyś, jak orzeł, wyniósł swoje gniazdo – strącę cię stamtąd, mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Drżenie, które wzbudzałeś, zwiodło cię, zuchwalstwo twego serca, ty, który przebywasz w rozpadlinach urwistej skały, który zajmujesz szczyt wzgórza. Chociaż zakładasz swe gniazdo wysoko jak orzeł, strącę cię stamtąd” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) drżenie, ּתִפְלֶצֶת (tifletset), hl, być może bliskoznaczne do strach, מִפְלֶצֶת (mifletset), zob. <x>220 21:6</x>; <x>230 55:6</x>; <x>290 21:4</x>; <x>330 7:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)